

УДК 811.11-112

СТРУКТУРА И СПЕЦИФИКА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Самотейкина Наталья Владимировна,
студент кафедры теории и практики перевода
ФГАОУ «Волгоградский государственный университет»,
г. Волгоград, Университетский проспект 100
natalya.samoteikina@yandex.ru

Аннотация

В данной статье автор исследует медицинские термины в современном немецком языке, выявляя их специфику, характеризую их структуру и лексико-семантические особенности. Медицинская сфера знаний отличается своей сложной и разнообразной терминологией, что обуславливает сложности и проблемы перевода текстов медицинской тематики. Медицина сегодня одна из важнейших областей взаимодействия между странами, а немецкая медицина считается одной из передовых в мире, что говорит об актуальности изучения особенностей перевода немецких медицинских текстов.

Ключевые слова: немецкий язык, медицина, перевод, терминология, структура.

STRUCTURE AND SPECIFICITY OF MEDICAL TERMS IN GERMAN

Natalya V. Samoteikina,
Student at the Department of Theory and Practice of Translation
Volgograd State University,
Volgograd, Universitetsky Prospekt 100
natalya.samoteikina@yandex.ru

ABSTRACT

In this article the author examines medical terms in modern German, identifying their specificity, characterising their structure and lexical-semantic features. The medical field of knowledge is characterised by its complex and diverse terminology, which leads to difficulties and problems in the translation of medical texts. Medicine today is one of the most important areas of interaction between countries, and German medicine is considered one of the most advanced in the world, which indicates the relevance of studying the features of translation of German medical texts.

Keywords: German language, medicine, translation, terminology, structure.

В современном мире медицина в своем практическом и научном воплощении развивается как никогда динамично и стремительно. Научно-технический прогресс обуславливает постоянное расширение медицины как области знаний и практики, что в свою очередь предполагает внедрение новых и развитие существующих терминологических единиц. В условиях глобализации медицинские знания широко распространяются по миру и проникают во все новые языки, что делает перевод медицинских терминов одним из наиболее сложных, требуя от переводчика специальной квалификации при работе с текстами медицинской тематики.

Динамичное развитие медицинской терминологии, с одной стороны, говорит о её востребованности в современном мире, а с другой стороны обуславливает её хаотичность, из чего следуют различные сложности в контексте обмена научной информацией в области медицины, её обработке и переводе на другие языки. Иными словами, современной медицинской терминологии недостает системности [1, с. 176]. Медицинские тексты являются примарно-когнитивными и направлены прежде всего на передачу специальных знаний специалистам и заинтересованным лицам, а передается преимущественно через систему терминов, что в очередной раз подчеркивает необходимость уделять особое внимание корректному переводу терминов.

С точки зрения структурной специфики медицинских терминов, в немецком языке их принято разделять на однословные термины (термины слова) и на терминологические словосочетания (термины-словосочетания) [2, с. 3]. К однословным терминам относятся, например, «der Aminostickstoff» - «аминазот», «der Schlauch» - «жгут», «der Salzverlust» - «обессоливание» и другие. Терминологические словосочетания представляют собой выражения, как, например, «der quergestreifter Muskel» - «поперечно-полосатая мышца» или «die hämorrhagische Nierennekrose» - «геморрагический некроз почек».

В свою очередь, однословные термины подразделяют на три группы: 1) непроизводные, 2) производные, и 3) сложные термины [3, с. 104]. Под непроизводными терминами подразумеваются слова, которые возможно разделить на морфемы. По-другому их также именуют «корневыми», поскольку составляющие их лексические единицы в большинстве своем остаются неизменными. При этом их основная роль заключается в содействии в образовании новых терминов. Например, к такому типу однословных терминов следует отнести лексические единицы, обозначающие профессиональную принадлежность: «der Okulist» - «окулист», «der Orthopäde» - «врач-ортопед» и т.п. Помимо этого непроизводные термины могут иметь форму прилагательных или глаголов, при помощи которых образуются другие терминологические единицы: «krank» - «больной», «resezieren» - «частично удалять» и другие.

Однословные термины второй группы (производные) формируются при помощи сложения основ нескольких лексических единицы или через аффиксацию – присоединение к основе слова суффикса, приставки или иной морфемы. Чаще всего это происходит с помощью префиксации и суффиксации. Под префиксами и суффиксами подразумеваются «лексические морфемы, не совпадающие с основами самостоятельно функционирующих в языке лексических единиц». В качестве примеров терминообразования в немецкой медицинской лексике при помощи префиксов, следует выделить следующие слова: «die Einblutung» - «гематома» (ein-); «überaktive» - «гиперактивный» (über-); «die Ausscheidung» - «секреция» (aus-). Встречаются также примеры терминообразования при помощи заимствованных префиксов: «dystroph» - «дистрофический» (dys-); «die Hypocalcämie» - «гипокальциемия» (hypo-).

Не менее часто в немецких текстах медицинской тематики встречаются термины, образованные с помощью суффиксов, таких как: «die Einblutung» - «гематома» (-ung); «die Rehabilitation» - «реабилитация» (-tion); «die Schwangerschaft» - «беременность» (-schaft);

«die Schwerhörigkeit» – «глухота» (-keit); и другие. Следует отметить, что термины-прилагательные образуются при помощи суффиксов отличных от тех, которые образуют существительные: «medullär» – «костномозговой» (-ar); «tabisch» – «табетический» (-isch); «kankrös» – «раковый» (-ös) и т.д. Наконец, в образовании терминов-глаголов также имеются свои словообразовательные суффиксы, например, «konvaleszieren» – «выздоровливать» (-ieren).

Под сложными терминами лингвисты определяют многокомпонентные слова, состоящие из двух, трех или более корневых основ, например, «Basis-Bolus-Therapie» – «базисно-болюсная терапия» и «Bakterien-M-Protein» – «протеин бактерий М». Одним из свойств сложных терминов является способность сокращать объемные по содержанию дефиниции. Именно благодаря сокращенной структуре сложные термины вошли в немецкую медицинскую терминологию. Иными словами, многокомпонентная структура термина сокращается до оптимальной номинации без потери семантического содержания. Помимо этого, сложные медицинские термины в немецком языке могут иметь форму аббревиатуры: «HA (Herzaktion)» – «сердцебиение»; «DG (Darmgeräusche)» – «кишечный шум», «NG (Nebengeräusche (Herztöne))» – «внесердечный шум»; и т.д. [4, с. 105].

Анализируя немецкий медицинский язык в целом и его терминологическую систему, выявляются следующие признаки, характеризующие специфику в том числе отдельных медицинских терминов в немецком языке: 1) преобладание с медицинских текстах терминов-существительных над терминами-глаголами; 2) термины-глаголы имеют, как правило, конструктивную функцию (то есть участвует в образовании новых терминов); 3) основным носителем информации являются термины-существительные; 4) широко распространены сложные термины-композиции, состоящие из нескольких слов и имеющие греческое или латинское происхождение; 5) в терминообразовании часто применяется субстантивация (переход в разряд имён существительных других частей речи) [5, с. 422].

Наконец, следует охарактеризовать специфику перевода немецких медицинских терминов на русский язык. Как уже отмечалось, медицина – это особая область научных и практических знаний, основывающихся на собственной уникальной терминологической системе. В связи с этим от переводчика требуется наличие специальных навыков и практического опыта. Перевод немецких медицинских терминов осуществляется при помощи нескольких методов:

1) заимствование – происходит полное сохранение термина, что чаще всего происходит при переводе термина, имеющего греческое или латинское происхождение;

2) калькирование используется для перевода медицинских терминов, которые не являются заимствованными из греческого или латинского языков, например: «die Erkältungskrankheiten» – «простудные заболевания»;

3) транслитерация и транскрипция – при данном способе перевода лексические единицы языка оригинала и их форма воссоздаются с помощью букв языка перевода, что также применяется при переводе заимствованных слов, например: «das Digoxin» – «дигоксин»; «der Aspartam» – «аспартам».

4) описательный перевод подразумевает передачу термина с помощью различных описательных средств языка перевода. Данный метод применим как к заимствованным терминам, так и при переводе терминов немецкого происхождения, например: «die Ataxie» – «нарушение согласованности движения» и «die Tibia» – «большеберцовая кость». Данные термины по тем или иным причинам не получили широкого распространения в русском языке, в связи с чем по отношению к ним актуально будет применение метода описательного перевода [6, с. 31].

Таким образом, медицинская терминология в немецком языке представляет собой уникальное и сложное явление, представляющее особый интерес и сложность для

переводчиков. Медицинские термины по своей структуре делятся на терминологические словосочетания и однословные термины, которые делятся на непроизводные, производные и сложные. Словообразование в медицинской терминологии немецкого языка происходит при помощи широкого спектра приставок, суффиксов и другим морфем. Сложные термины могут образовываться при помощи соединения нескольких корневых основ или при помощи аббревиатур. Специфика медицинской терминологии немецкого языка заключается в преобладании терминов-существительных и широком применении слов-композигов. Перевод немецких медицинских терминов осуществляется при помощи транслитерации, транскрипции, калькирования и заимствования.

Список литературы:

1. Дьяконова И.Ю. Термин как интегральный компонент немецкого медицинского текста: транслатологический аспект // Science Time. 2017. № 3 (39). С. 176-178.
2. Шарипова К.И. Структурные особенности медицинских терминов в немецком языке // Дневник науки. 2021. № 4 (52). С. 1-7.
3. Умарова С.Х. Структурно-семантические особенности медицинских терминов в немецком языке и их образование // Вестник Медицинского института. 2020. № 1 (17). С. 103-107.
4. Стаценко Д.А., Маринина Г.И. Особенности перевода терминов-композигов в немецком научно-медицинском тексте // Вестник научных конференций. 2016. № 4-1 (8). С. 101-105.
5. Пупа И.А. Иноязычные медицинские термины в немецком медицинском тексте // Достижения фундаментальной, клинической медицины и фармации. Материалы 71-ой научной сессии сотрудников университета. Витебский государственный медицинский университет. 2016. С. 421-422.
6. Сергеева Е.К. Латинские и греческие термины в медицинском дискурсе немецкого языка и их перевод на русский язык // ИННОВАЦИИ В НАУКЕ И ПРАКТИКЕ. Сборник статей по материалам XII международной научно-практической конференции. 2018. С. 29-33.

References:

1. Dyakonova I.Y. Term as an integral component of German medical text: translational aspect // Science Time. 2017. № 3 (39). Pp. 176-178.
2. Sharipova K.I. Structural features of medical terms in the German language // Diary of Science. 2021. № 4 (52). Pp. 1-7.
3. Umarova S.Kh. Structural and semantic features of medical terms in German language and their formation // Bulletin of the Medical Institute. 2020. № 1 (17). Pp. 103-107.
4. Statsenko D.A., Marinina G.I. Features of translation of composite terms in the German scientific medical text // Bulletin of scientific conferences. 2016. № 4-1 (8). Pp. 101-105.
5. Pupa I.A. Foreign-language medical terms in the German medical text // Achievements of fundamental, clinical medicine and pharmacy. Materials of 71-st scientific session of university staff. Vitebsk State Medical University. 2016. Pp. 421-422.

6. Sergeyeva E.K. Latin and Greek terms in German medical discourse and their translation into Russian // INNOVATIONS IN SCIENCE AND PRACTICE. Collection of articles on the materials of XII international scientific-practical conference. 2018. Pp. 29-33.